Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0411U004333

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 12-07-2011

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Руденко Наталя Сергіївна
2. Rudenko Natalya Sergiyivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 01-07-2011

Спеціальність за освітою: 7.02030302

Місце роботи здобувача: Севастопольський національний університет ядерної енергії та промисловості

Код за ЄДРПОУ: 33729375

Місцезнаходження: 99015, м. Севастополь, вул. Курчатова, 7

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство палива і енергетики України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): К 67.051.05

Повне найменування юридичної особи: Херсонський державний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125609

Місцезнаходження: вулиця Університетська, 27, м. Херсон, Херсонська обл., 73003, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Таврійський національний університет імені В.І. Вернадського

Код за ЄДРПОУ: 02070967

Місцезнаходження: 01042м.,Київ, вул.Івана Кудрі, 33

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41.03

Тема дисертації:

1. Екологічна лексика як об'єкт перекладу (на матеріалі словникової статті, анотації, звіту, а також публіцистичної статті екологічної тематики)

2. Ecological Lexis as an Object of Translation (Case Study of Dictionary Entry, Abstract, Report, and Publicistic Article Covering Environmental Issues)

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено комплексному дослідженню проблем перекладу екологічної лексики в текстах різного типу. Загальним завданням перекладу екологічної лексики є відтворення основних компонентів її семантики, зумовлених типом тексту та його домінантною функцією. Особливості перекладу екологічної лексики в кожному конкретному типі тексту визначаються співвідношенням типів текстів і перекладацьким статусом лексем екологічної семантики. Особливості перекладу різних одиниць екологічної лексики в спеціальних типах текстів полягають у тому, що переважно використовуються прямі й варіантні відповідники, калькування, дескриптивна перифраза. При перекладі екологічної лексики в неспеціальних типах текстів широко застосовуються варіантні й контекстуальні відповідники, комбінована реномінація, лексико-семантичні трансформації різних видів. Ключові слова: переклад, перекладацькі відповідники, текст

екологічної тематики, екологічна лексика, екологічний термін, екологічна реалія, екологічний символ, екологічний термін-концепт.

2. This thesis highlights the specific features of translating ecological lexis in the texts of different types united by the common subject of ecology. The research is based on original and translated texts of specialized dictionary entries, abstracts to scientific papers, specialized and non-specialized periodicals, manuals, official documents, publications of governmental and public environmental organizations. Chapter I covers theoretical problems referring to ecological lexis as the object of translation. The term "ecology" in its proper sense refers to the specialized texts of ecological discourse while sociocultural concept ENVIRONMENT may be a core concept for any texts of this discourse. Ecological discourse is dynamic and heterogeneous and results in dynamic and heterogeneous translation strategies. In terms of theory and practice of translation ecological lexis is classified into ecological terms, ecological realia, ecological symbols and ecological term-concepts. Ecological terminology being internationalized, it acquires codified equivalents in the target language. While translating ecological realia and symbols the main task is to retain both their notional and culture-conditioned elements of meaning. Ecological lexis covers three thematic zones: nature-oriented, society-oriented and technology-oriented. With one of the three lexis types dominating, the translator faces different tasks and should employ different translation strategies. Chapter II focuses on general and specific tasks of reproducing ecological lexis in different text types. When translating ecological lexis it should be taken into consideration if its elements are 1) nuclear / peripheral / marginal, 2) obligatory / optional / irrelevant, 3) invariant / variative, 4) universal / culture-conditioned. Specialized ecological texts translation requires observing informative and terminological criteria. In translation of non-specialized ecological texts evaluative and symbolic criteria are dominating. A translator should bear in mind the reverse correlation of these criteria. Chapter III describes culturally and historically conditioned semantic layers of the terms-concepts ENVIRONMENTAL SAFETY and ENVIRONMENTAL CATASTROPHE which cover the widest time range from the archaic paganism till present time and rest upon different cultural values. Chapter IV examines ways and methods of translating ecological lexis in specialized and non-specialized texts. The analysis of ecological lexis translations defines basic translation strategies, types of equivalents and lexico-semantic transformations. In specialized text types direct and variant equivalents and loan translations are generally used. In non-specialized text types analogues, contextual replacements, semantic transformations and structural transpositions are commonly employed. Adequate translation of ecological lexis in non-ecological discourse texts is provided by observing general requirements to translating a text of a particular discourse and reproducing its dominating function. The dissertation is the first comprehensive study of ecological lexis as a component of Translation Studies. Its results can contribute to the linguistic theory of translation and may be used for solving practical problems of translating, analyzing and editing translations of the texts on ecological and environmental subjects, but of different functional types. Key words: translation, types of translational equivalents, ecological text, ecological lexis, ecological term, ecological realia, ecological symbol, ecological term-concept.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Новикова Марина Олексіївна

2. Novykova Maryna Oleksiyivna

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Коломієць Лада Володимирівна

2. Коломієць Лада Володимирівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Шама Ірина Миколаївна

2. Шама Ірина Миколаївна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.19

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бєлєхова Лариса Іванівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бєлєхова Лариса Іванівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності Юрченко Т.А.